

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Кафедра переводческого и педагогического мастерства ИНО

УТВЕРЖДАЮ



Директор Института непрерывного образования

С.А. Колесов

(подпись)

2022 г.

**ПРОГРАММА
КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА**

Дополнительная профессиональная программа профессиональной
переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

(наименование)

Квалификация – Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Форма обучения - очно-заочная

Москва 2022

Составители:

А.П.Ренжин , старший преподаватель кафедры
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Ответственный
редактор:

Цветкова Т.К., к.психол.н., доц., зав.каф.
переводческого и педагогического мастерства ИНО
(Ф.И.О., ученая степень, ученое звание, должность)

Рабочая программа актуализирована и одобрена на заседании кафедры
переводческого и педагогического мастерства ИНО.

Протокол № 6 от 16 мая 2022 г.

1. Общие положения

1.1 Программа итогового квалификационного экзамена «Профессионально ориентированный перевод» (далее – программа квалификационного экзамена) разработана в соответствии с требованиями дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки специалистов с высшим образованием «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

2.1 Программа квалификационного экзамена регламентирует цель, задачи, содержание, организацию итогового аттестационного экзамена, порядок работы экзаменационной комиссии и порядок оценки результатов освоения слушателями дополнительной образовательной программы.

3.1 Квалификационный экзамен является итоговым испытанием, проводимым в рамках итоговой аттестации слушателей, успешно завершивших в полном объеме освоение дополнительной образовательной программы "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Итоговый квалификационный экзамен не может быть заменен той или иной оценкой, полученной слушателем в ходе освоения дополнительной образовательной программы в рамках промежуточной аттестации.

Квалификационный экзамен носит комплексный междисциплинарный характер.

2. Цель проведения квалификационного экзамена

Квалификационный экзамен проводится в целях определения соответствия результатов освоения слушателями дополнительной образовательной программы планируемым результатам, сформулированным в общей характеристике дополнительной образовательной программы.

3. Задачи, решаемые в ходе квалификационного экзамена

В ходе итоговых аттестационных экзаменов необходимо:

а) проверить у слушателей уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций (ОК-14, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-6, ОПК-8, ОПК-11, ОПК-12, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-12, ПК-16):

- умения находить переводческие решения, исходя из общегуманитарных и общечеловеческих ценностей;
- умения анализировать, обобщать информацию на иностранном языке;
- умения ставить цели и выбирать пути их достижения;
- культуру письменной речи, достаточную для осуществления адекватного перевода с иностранного языка на русский;
- знания отличительных особенностей дискурсов в профессиональных сферах коммуникации;
- умения проводить структурный анализ текста

б) установить уровень готовности слушателей решать следующие профессиональные задачи:

- проводить предпереводческий анализ исходного текста;
- применять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра текста
- знать и применять основные приемы для достижения адекватности

4. Структура и содержание квалификационного экзамена.

Квалификационный экзамен «Профессионально ориентированный перевод» включает:

- письменный перевод со словарем с иностранного языка на русский профессионально ориентированного текста объемом 1200-1400 печатных знаков. Время на выполнение перевода - 2 часа.
- устный перевод с листа с иностранного языка на русский профессионально ориентированного текста объемом 1000-1200 печатных знаков.

5. Перечень тем, вынесенных на квалификационный экзамен.

Перечень тем, вынесенных на итоговый экзамен по профессионально ориентированному переводу:

- умение понять содержание текста и определить его актуальность;
- умение найти в специальном тексте нужную информацию;
- умение практического преодоления грамматических и лексико-стилистических трудностей при переводе;
- владение навыками использования грамматических моделей и форм для оформления профессионального перевода

6. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться выпускнику на квалификационном экзамене.

- Федеральный Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»;
- Программа квалификационного экзамена «Профессионально ориентированный перевод»;
- двуязычные переводные специализированные словари на бумажном носителе, толковые словари на бумажном носителе.

7. Перечень материалов для проведения квалификационного экзамена.

Перечень материалов для проведения итогового аттестационного экзамена по профессионально-ориентированному переводу:

- тексты, связанные с профессиональной сферой деятельности обучающихся. Образцы текстов приведены в Приложении 2.

8. Организация квалификационного экзамена и работы экзаменационной комиссии.

8.1. Организация квалификационного экзамена

Квалификационный экзамен «Профессионально ориентированный перевод» проводится в устной и письменной форме. Квалификационный экзамен проводится по билетам. Подготовку билетов осуществляет методическая комиссия кафедры переводческого и педагогического мастерства на основе Программы итоговой аттестации. Квалификационный экзамен состоит из письменной и устной части, которые проводятся в разные дни. Экзаменационные билеты представляют собой тексты для перевода с изучаемого иностранного языка на русский язык. На подготовку письменной части отводится 90 минут. До устной части экзамена письменная часть проходит проверку членов экзаменационной комиссии. На подготовку к ответу по устной части отводится не более 15 минут.

8.2. Организация работы экзаменационной комиссии

8.2.1. квалификационный экзамен организует и проводит экзаменационная комиссия, входящая в состав итоговой аттестационной комиссии.

8.2.2. Итоговую аттестационную комиссию возглавляет председатель, который организует и контролирует деятельность всех экзаменационных комиссий. Экзаменационные комиссии формируются из научно-педагогического персонала Института непрерывного образования. Состав комиссий утверждается директором Института непрерывного образования.

8.2.3 Решение комиссии о результатах квалификационного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвовавших в заседании, при обязательном присутствии председателя экзаменационной комиссии. При равном числе голосов председатель экзаменационной комиссии обладает правом решающего голоса.

8.2.4. Экзаменационная комиссия оформляет результаты квалификационного экзамена в установленном порядке в форме протокола (Приложение 1).

8.2.5. Объявление результатов квалификационного экзамена комиссия доводит до аттестуемого в день сдачи устной части экзамена после оформления протокола, подписанного председателем итоговой аттестационной комиссии (Приложение 1).

9. Порядок оценки результатов квалификационного экзамена.

9.1. Результаты освоения дополнительной образовательной программы

Шифр и наименование компетенции или трудовые функции	Наименование дисциплин, обеспечивающих формирование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки) в интересах формирования компетенции с учетом требований ФГОС ВО и ПС
ОК14 обучающийся должен владеть одним из иностранных языков на уровне, обеспечивающем эффективную профессиональную деятельность	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода	Знать: <ul style="list-style-type: none">- языковые характеристики письменного дискурса- прагматические параметры высказывания, такие как адаптация к ситуации общения, тип адресата, условия коммуникативной ситуации, интенции автора высказывания;- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;- основные категории коммуникативного синтаксиса (тема-рематическая структура предложения и текста);- страноведческие реалии;- основные черты менталитета и национального характера носителей изучаемого языка. Уметь: <ul style="list-style-type: none">– понимать основное содержание оригинальных текстов по современной проблематике (например, газетных статей по знакомой тематике);– выявлять особую позицию или точку зрения автора оригинального текста по знакомой тематике;– понимать выводы, сделанные автором текста в ходе изложения с целью обоснования определенной точки зрения;– выявлять в тексте информацию, подтверждающую,

		<p>дополняющую или иллюстрирующую какие-либо положения, сведения, факты, реальные события;</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками структурирования речи с использованием адекватных языковых средств; - навыками анализа предложения и идентификации значения грамматических средств; - базовыми понятиями лексикологии - навыками адекватного оформления речевых действий;
ОПК-2 Умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода	<p>Знать: Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин; Значение теории межкультурной коммуникации для понимания роли посредника между культурами</p> <p>Уметь: Использовать знания, полученные при изучении дисциплин, в профессиональной деятельности; Использовать в переводе фоновые знания как каналы нетекстовой связи;</p> <p>Владеть: навыками использования теоретических знаний в поиске решения проблем, возникающих в практике перевода.</p>
ОПК-3 владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления изучаемого иностранного языка; - функциональные стили изучаемого иностранного языка; - закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - воспринимать и пользоваться на практике фонетическими лексическими, грамматическими, словообразовательными средствами изучаемого иностранного языка; - различать стилистические особенности высказываний, используемых в разных сферах общения; - пользоваться письменной и устной формами общения на изучаемом иностранном языке. <p>Владеть: системой лингвистических знаний, в том числе: основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных средств и функциональных стилей изучаемого иностранного языка</p>
ОПК-6 Владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода	<p>Знать: Элементы структуры текста Основные способы выражения коммуникативных отношений в тексте Способы обеспечения преемственности между частями высказывания</p> <p>Уметь: Проводить структурный анализ текста Учитывать коммуникативные отношения между структурными частями текста.</p> <p>Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста</p>

ОПК-8 владеет особенностями официального, нейтрального неофициального регистров общения	и Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода	Знать: -Функциональные стили и регистры речи; - особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в русскоязычном и иноязычном социумах -лексические, грамматические и стилистические средства выражения в зависимости от регистра речи Уметь: -различать официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения в русском и изучаемом иностранном языках; -использовать фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства выражения применительно к регистру речи в межкультурном общении; - правильно отбирать и пользоваться лексическими, грамматическими и стилистическими и интонационными средствами выражения высказывания в соответствии с регистром речи с целью достижения адекватности в переводе. Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК 11. Имеет навыки работы с компьютером как средством получения обработки и управления информацией		Знать: - ПК как средство доступа в информационные сети; - возможности использования ПК как средство получения, обработки и управления информацией; Уметь: - пользоваться ПК как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих задач Владеть: - навыками работы с ПК как средством поиска, обработки и управления информацией
ОПК 12 Умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний		Знать: - типы электронных носителей информации; - возможности традиционных носителей информации; Уметь: - использовать в переводческой деятельности традиционные носители информации; Владеть: - навыками работы с традиционными носителями информации
ПК-7 владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода	Знать: -функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений; -параметры лингвистического анализа; -методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; Уметь: -воспринимать с достаточной для перевода степенью точности исходное высказывание; - применять методику предпереводческого анализа исходного текста; -определять стратегию перевода в зависимости от стиля и жанра произведения; - редактировать текст перевода. Владеть: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 владеет методикой	Теория перевода, Практический курс профессионально-	Знать: -методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа;

подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ориентированного перевода	<p>-приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами;</p> <p>- знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>-готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода;</p> <p>- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>-пользоваться переводческими словарями;</p> <p>- уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</p> <p>Владеть:</p> <p>методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
ПК-9 знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода	<p>Знать:</p> <p>-понятия адекватности и эквивалентности в переводе;</p> <p>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе;</p> <p>-основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера</p> <p>Уметь:</p> <p>-применять основные приемы для достижения адекватности перевода;</p> <p>- умеет пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>-определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи</p> <p>Владеть:</p> <p>основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода</p>
ПК-10 умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода	<p>Знать:</p> <p>-нормы лексической эквивалентности,</p> <p>-грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>-осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств;</p> <p>-определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текста;</p> <p>-осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм, соблюдения норм лексической эквивалентности при осуществлении письменного перевода</p>
ПК-12 умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода	<p>Знать:</p> <p>-нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе;</p> <p>-грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания;</p> <p>-средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода.</p> <p>Уметь:</p>

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи
ПК- 16 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода.	Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода	Знать: - методику предпереводческого анализа текста; Уметь: - сравнивать и критически оценивать различные подходы к решению задач теоретической, компьютерной и прикладной лингвистики; Владеть: - навыками предпереводческого анализа текста;

9.2 Критерии и критериальные показатели оценки результатов квалификационного экзамена.

Знания и умения слушателей оцениваются на квалификационном экзамене по четырехбалльной шкале (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно).

Показатель качества переводов определяется количеством и качеством допущенных слушателями при выполнении перевода ошибок.

Классификация ошибок слушателей:

- ошибки на уровне компетенций
- ошибки, возникающие вследствие непонимания исходного текста (непонимание исходного языка)
- ошибки, появляющиеся в результате недостаточного владения родным языком
- ошибки как побочный продукт процесса перевода и процесса обучения переводу.

Для оценки контрольных письменных переводов используется следующая классификация ошибок:

Смысловая ошибка (1 полная ошибка) – полное искажение смысла единицы перевода, исключение существенной информации, внесение а перевод неверной информации.

Смысловая неточность (1/3 полной ошибки) – немотивированное исключение информации, внесение в перевод лишней информации, не приводящей к искажению смысла.

Грамматическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение грамматических норм языка, не приводящая к искажению смысла.

Лексическая (терминологическая) ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не имеющая стилистического характера.

Стилистическая ошибка (1/3 полной ошибки) – нарушение норм, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.п.).

Орфографическая ошибка (1/3 полной ошибки) – ошибка в правописании слов в ПЯ.

Пунктуационная ошибка (1/4 полной ошибки) – ошибка при несоблюдении правил пунктуации в ПЯ.

Критерии выставления оценок:

Отлично – перевод соответствует содержанию оригинала: он эквивалентен и адекватен, в нем отсутствуют ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста, учтены особенности стилистики оригинала. Текст переведен полностью. Одна полная ошибка (не смысловая).

Хорошо – перевод соответствует содержанию оригинала, однако присутствуют ошибки, связанные с непониманием предметной ситуации, присутствуют стилистические ошибки. Текст переведен полностью. Две полных ошибки (одна смысловая).

Удовлетворительно – перевод в целом соответствует содержанию оригинала. Однако присутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, непонимание предметной ситуации в целом. Выполнено более 60% перевода предложенного текста. Три полных ошибки.

Неудовлетворительно – перевод не соответствует содержанию оригинала. Переведенный текст не эквивалентен оригиналу, в нем присутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, обусловленные незнанием лексики, грамматики стилистики родного и изучаемого языков. Выполнено менее 60% предложенного текста. Более трех полных ошибок.

10. Приложения:

Приложение 1. Протокол заседания итоговой аттестационной комиссии

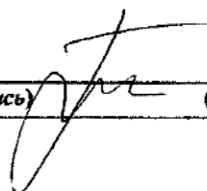
Приложение 2. Образцы практического задания для проведения итогового экзамена

Заведующий выпускающей кафедрой
переводческого и педагогического
мастерства

«31» май 2022 г.

Директор Института
непрерывного образования

«31» май 2022 г.


(подпись) _____ Т.К. Цветкова
(инициалы и фамилия)


(подпись) _____ С.А. Колесов
(инициалы и фамилия)

Приложение 1.

Протокол заседания итоговой аттестационной комиссии

ПРОТОКОЛ №

ЗАСЕДАНИЯ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИОННОЙ КОМИССИИ

О ПРИЁМЕ КВАЛИФИКАЦИОННОГО ЭКЗАМЕНА

«Профессионально ориентированный перевод»

по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Институт непрерывного образования « » _____ 20 г. .

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

Председатель ИАК

Члены ИАК

Экзаменуется слушатель

(фамилия, имя, отчество)

Экзаменационный билет № _____

1. Переведите письменно с иностранного языка на русский профессионально ориентированный текст
2. Переведите устно с листа профессионально ориентированный текст

После выполнения задания, предусмотренного билетом, слушателю заданы следующие дополнительные вопросы:

1. _____

Фамилия И.О. члена аттестационной комиссии, задавшего вопрос, содержание вопроса)

Мнение членов комиссии об уровне сформированности компетенций, знаниях и умениях, выявленных в процессе итогового экзамена:

РЕШЕНИЕ ИАК:

Признать, что слушатель

(фамилия, имя, отчество)

Сдал итоговый экзамен с оценкой (прописью)

Особое мнение членов комиссии

Председатель ИАК

подпись (фамилия и инициалы)

Члены итоговой аттестационной комиссии:

(подпись) (Фамилии и инициалы)

(подпись) (Фамилии и инициалы)

(подпись) (Фамилии и инициалы)

(Фамилии и инициалы)

Секретарь ИАК

(подпись) (фамилия и инициалы)

Приложение 2.

Образцы практического задания для проведения итогового экзамена

ПИСЬМЕННАЯ ЧАСТЬ

Английский язык

Выполните письменный перевод иноязычного текста на русский язык (объем: 1500-1700 знаков, время на выполнение – 90 минут).

Making it pay

Is a university degree still worth the time and money it takes?

"More will mean worse," wrote an angry Kingsley Amis in 1961, contemplating plans to expand university education. His prediction has been tested past anything he could have imagined, as that era's new universities were joined by the ex-polytechnics in the 1990s, and the proportion of youngsters who go on to university rose from less than 10% to almost 40% now. The 430,000 new undergraduates heading off to freshers' weeks later this month will find themselves part of Britain's largest university cohort ever.

In trying to maintain standards, English universities face a particular problem (the Scottish system is different). Their standard short, specialised degrees suit only the well prepared: in three years there is no time for a ruthless weeding-out after one year, as is common elsewhere in Europe, or for a broad education before choosing a major subject, as in America. But the A-levels which used to provide that preparation have changed into a school-leaving qualification, and universities have had to nip and tuck what they teach accordingly.

So all is not lost yet in the battle for quality in what will be on offer to future freshers. But "more" could still mean "worse" if the jobs market is flooded with graduates. The Confederation of British Industry worries this is the case: on September 7th it launched a task force to consider not only whether the wrong sort of graduates are being turned out but also whether supply risks outstripping demand.

It is too late for this year's freshers to reconsider their university careers; but what should next year's batch do? Those who are in it for the money should be ruthless about what they study and where - and then be sure to work hard and get good marks. Or they could throw away the calculator and follow their hearts. "It's a big risk, going to university, much bigger than it used to be," says Mr. Naylor. "But if you study something you like, then even if you don't earn so much, there is a better chance you'll work in a field you love."

Немецкий язык

Выполните письменный перевод иноязычного текста на русский язык (объем: 1500-1700 знаков, время на выполнение – 90 минут).

Der Tarifvertrag

Der Tarifvertrag in Deutschland ist ein Vertrag zwischen den Tarifvertragsparteien.

Nach deutschem Recht enthält der Tarifvertrag Rechtsnormen, die den Inhalt, den Abschluss und die Beendigung von Arbeitsverhältnissen sowie betriebliche und betriebsverfassungsrechtliche Fragen (normativer Teil) regeln und die Rechte und Pflichten der Tarifvertragsparteien (schuldrechtlicher Teil) festlegen. Zu den Tarifvertragsparteien zählen einzelne Arbeitgeber oder Arbeitgeberverbände einerseits und Gewerkschaften (für die Arbeitnehmer) andererseits.

Die Tarifaufonomie gibt es, mit Unterbrechung durch die NS-Zeit, bereits seit 1918. Damals schlossen Arbeitgeberverbände und Gewerkschaften ein Abkommen, mit dem sie sich gegenseitig als Tarifpartner anerkannten, gemeinsame Vereinbarungen trafen und Schlichtungsstellen einrichteten.

In Deutschland gilt das Prinzip der Tarifaufonomie. Ihr Ziel ist es, dass die Vertreter von Arbeitnehmern und Arbeitgebern selbst die Arbeitsbedingungen in ihren jeweiligen Branchen regeln. Der Staat bleibt dabei außen vor. Bei entscheidenden Tarifstreitigkeiten - wie auch beim aktuellen Lufthansa-Streik - kann der Staat aber in die Vermittlerrolle schlüpfen. Generell geht

das Prinzip der Tarifautonomie jedoch davon aus, dass die Tarifpartner am besten über Probleme und Besonderheiten in ihrer Branche informiert sind und sich daher auch direkt miteinander an einen Tisch setzen sollten.

Die Tarifautonomie gibt es, mit Unterbrechung durch die NS-Zeit, bereits seit 1918. Damals schlossen Arbeitgeberverbände und Gewerkschaften ein Abkommen, mit dem sie sich gegenseitig als Tarifpartner anerkannten, gemeinsame Vereinbarungen trafen und Schlichtungsstellen einrichteten. Auch in Artikel 9 des Grundgesetzes, der die Koalitionsfreiheit festlegt, findet sich die Tarifautonomie wieder - sie genießt also verfassungsrechtlichen Schutz.

Французский язык

Выполните письменный перевод иноязычного текста на русский язык
(объем: 1500-1700 знаков, время на выполнение – 90 минут).

Le périodique

A l'époque des technologies d'information, la presse n'est plus la seule source d'information. De plus en plus de personnes lisent des nouvelles sur internet sans acheter une édition imprimée. La radio, la télévision supplantent peu à peu la presse. Mais le plus important concurrent est internet qui joue un grand rôle dans la vie moderne.

Moi, je ne fais pas d'exception car je trouve que le net est un bon moyen d'information que me permet de faire un tour d'horizon et comparer des points de vue différents.

Je ne suis pas abonné à un quotidien ou magasin en particulier, mais parfois, je lis un périodique qui est consacré à la géographie et à d'autres pays.

Je lis des informations de façon sélective, je ne lis que les rubriques que m'intéressent. Les sujets les plus intéressants pour moi sont des nouvelles et la vie culturelle. Je ne suis pas passionné par la politique, mais je jette aussi un coup d'œil sur des nouvelles du monde politique pour être au courant.

A vrai dire, je ne fais pas de confiance à la presse car je sais que beaucoup de journalistes cherchent à faire sensation plus qu'à donner des informations pertinentes. C'est pourquoi, dans la presse il y a parfois des canards.

Les masses médias – presse, radio et télévision, influent beaucoup sur la vie sociale et politique de la société. Les masses médias ne doivent pas semer la discorde. Il est nécessaire d'utiliser l'information pour le bien de l'homme, de l'humanité. L'information modèle l'opinion publique. Les masses médias sont le plus souvent les instruments de la lutte idéologique.

Il n'y a pas de journalisme neutre. Cela ne peut pas être un simple reflet passif, indifférent de la réalité. Tout journaliste a son regard sur les faits, sa réaction et son opinion. Les journalistes qui s'expriment à la radio et à la télévision, non seulement présentent l'information, ils la traitent et la commentent. Chacun doit être responsable et répondre de chaque article, chaque reportage, chaque interview.

Китайский язык

Выполните письменный перевод иноязычного текста на русский язык
(объем: 1500-1700 знаков, время на выполнение – 90 минут).

中华人民共和国

中华人民共和国是工人阶级领导的、以工农联盟为基础的人民民主专政的社会主义国家。

社会主义制度是中华人民共和国的根本制度。禁止任何组织或者个人破坏社会主义制度。^[1]

中国政治体系由中国共产党组织、国家机关以及人民政协组成。

中共中央组织机构

党的全国代表大会

听取和审查中央委员会的报告；听取和审查中央纪律检查委员会的报告；讨论并决定党的重大问题；修改党的章程；选举中央委员会；选举中央纪律检查委员会。

中央委员会

在全国代表大会闭会期间，中央委员会执行全国代表大会的决议，领导党的全部工作，对外代表中国共产党。

中央政治局及其常务委员会

中央政治局和它的常务委员会在中央委员会全体会议闭会期间，行使中央委员会的职权。

中央书记处

中央书记处是中央政治局和它的常务委员会的办事机构；成员由中央政治局常务委员会提名，中央委员会全体会议通过。

中共中央总书记

中央委员会总书记负责召集中央政治局会议和中央政治局常务委员会会议，并主持中央书记处的工作。

中央军事委员会

中国共产党中央军事委员会是中国共产党领导下的最高军事领导机构，简称中央军委。其主要职能是：直接领导全国武装力量。其组成人员由中国共产党中央委员会决定。党的中央军委由主席、副主席、委员组成，实行主席负责制。

中央纪律检查委员会

中国共产党中央纪律检查委员会（简称中共中央纪委、中央纪委或中纪委）为中共中央的监察监督机关，具有党风、党纪和反腐职能，实行书记负责制。

¹²国家机构体系

中华人民共和国的国家机构包括：全国人民代表大会；中华人民共和国主席；中华人民共和国国务院；中华人民共和国中央军事委员会；地方各级人民代表大会和地方各级人民政府；民族自治地方的自治机关；人民法院和人民检察院。

全国人民代表大会

中华人民共和国全国人民代表大会是最高国家权力机关。它的常设机关是全国人民代表大会常务委员会。全国人民代表大会和全国人民代表大会常务委员会行使国家立法权。全国人民代表大会由省、自治区、直辖市、特别行政区和军队选出的代表组成。各少数民族都应当有适当名额的代表。

中华人民共和国主席

中华人民共和国主席、副主席由全国人民代表大会选举。有选举权和被选举权的年满四十五周岁的中华人民共和国公民可以被选为中华人民共和国主席、副主席。中华人民共和国主席根据全国人民代表大会的决定和全国人民代表大会常务委员会的决定，公布法律，任免国务院总理、副总理、国务委员、各部部长、各委员会主任、审计长、秘书长，授予国家的勋章和荣誉称号，发布特赦令，宣布进入紧急状态，宣布战争状态，发布动员令。

中华人民共和国国务院

中华人民共和国国务院，即中央人民政府，是最高国家权力机关的执行机关，是最高国家行政机关，由总理、副总理、国务委员、各部部长、各委员会主任、人民银行行长、审计长、秘书长组成。国务院实行总理负责制。各部、各委员会实行部长、主任负责制。

中华人民共和国中央军事委员会

中华人民共和国中央军事委员会领导全国武装力量。中央军事委员会由主席，副主席若干人，委员若干人组成。中央军事委员会实行主席负责制。中央军事委员会主席对全国人民代表大会

和全国人民代表大会常务委员会负责。

УСТНАЯ ЧАСТЬ

Английский язык

Выполните устный перевод (с листа) иноязычного текста на русский язык (объем: не более 1000 знаков, время на подготовку – 10-15 мин.

Contract Discharge

A contract can come to end in one of four ways; breach, performance, agreement and frustration. Discharge by performance means that all the obligations of the contract have been accomplished by both parties. Agreement of discharge can mean that both parties agree to end the contract or one party releases the other party from the agreement. Frustration means that events have occurred that made the completion of the contract impossible and the obligations of the contract could not be met.

Breaching a Contract

A breach of contract can occur if one party does not fulfill one or more of the specified terms and conditions. It can also occur if the work carried out is defective or if one party makes the other aware that they will not be carrying out the agreed work. The law can then be brought to judge on this contract dispute and can award the innocent part damages.

Damages for Breach of Contract

Damages can be awarded to an innocent party if a law court upholds that a contract has been breached. Damages will be used to compensate the innocent party for their loss due to the breach. These damages are usually a remuneration that will reflect the loss. For example, if an employer dismissed an employee unfairly then the employee could claim damages for loss of earnings under breach of contract. Damages can be awarded even if there has been no actual loss, the innocent party will then usually be awarded nominal damages.

Немецкий язык

Выполните устный перевод (с листа) иноязычного текста на русский язык (объем: не более 1000 знаков, время на подготовку – 10-15 мин.)

Offenbarung des Johannes

Wenn wir jede Offenbarung hätten, die Gott dem Menschen je gegeben hat, wenn wir das Buch Henoch hätten, wenn wir die nicht übersetzten Teile der Platten lesen könnten, wenn wir die Aufzeichnungen Johannes des Offenbarers hätten, die versiegelt sind, und alle anderen Offenbarungen – wenn sie alle hier aufgetürmt wären auf einem Stapel, vielleicht dreißig Meter hoch, dann könnte die Kirche, das Reich Gottes, dennoch nicht wachsen, weder in diesem noch in einem anderen Zeitalter der Welt, wenn sie nicht auch einen lebenden Propheten hätte.

Wäre Johannes wirklich der schwache, unbeholfene, energielose und introvertierte Mensch gewesen, als den ihn gewisse religiöse Kommentatoren darstellen, hätte ihn Jesus Christus wahrscheinlich kaum gebraucht, um die aufrüttelnde, eindrucksvolle Offenbarung zu schreiben, in der er Christen wiederholt anspricht, die Welt zu besiegen, und in der er auf die weltweite Verkündigung der guten Botschaft hinweist sowie die gewaltigen Gerichte Gottes ankündigt.

Французский язык

Выполните устный перевод (с листа) иноязычного текста на русский язык (объем: не более 1000 знаков, время на подготовку – 10-15 мин.)

Une des facettes du marketing

Dans la vie actuelle la publicité est partout. Nous y sommes tellement habitue que nous ne pensons pas au rôle qu'elle joue dans notre vie. Le but essentiel de la publicité est d'informer le consommateur, de le faire s'intéresser à la nouvelle marchandise et, enfin, de l'obliger à faire l'achat. C'est pourquoi la publicité est un des éléments importants du marketing. Mais d'autre cote, la publicité a encore quelques fonctions: elle informe les consommateurs des nouvelles

découvertes et marchandises, elle amuse les gens, dans plusieurs cas la publicité peut créer la mode. La publicité est désormais une industrie, une industrie dont il est impossible de se passer dans la mesure où elle tient le consommateur au courant des nouveautés lancées sur le marché. L'industriel, le commerçant et même le client ne peuvent plus s'en passer. Il ne sert à rien de s'en indigner. C'est un fait comme sont des faits les besoins nouveaux créés par le progrès. Aujourd'hui, une ménagère moderne a besoin d'un certain nombre d'instruments ménagers dont sa mère se passait aisément: mixer, réfrigérateur, machine à laver, etc. Aujourd'hui, l'homme ressent le «besoin» d'un moyen de transport personnel (du simple vélo à l'automobile). Cela ne signifie pas qu'ils sont plus riches que leurs parents.

Китайский язык

Выполните устный перевод (с листа) иноязычного текста на русский язык
(объем: не более 1000 знаков, время на подготовку – 10-15 мин.)

2001年中国加入了世贸组织，
俄罗斯准备加入世贸组织。在准备加入这个组织的情况下，俄罗斯和中国有同样的问题。

假如是贸易组织以后，对中国很多优点：

中国增加了出口所以中国的外贸易额也增加了。

现在在中国有更多的企业有权力进行对外贸易活动。

出口增加，稳定了市场，扩大了市场，促进了产品质量的提高。

中国参加是贸易组织使外国投资流入提高。促进了经济。

未来俄罗斯除了这些以外，大体上有贸易发展的法律基础，也有可能监督不正当的进口商。

这个情况有优点也有缺点。

中俄经济弱点是更易受损害的，
所以在农业和农产品方面有四方的竞争者。招标的时候资源开发，企业也有竞争者。